

**Vertrag**  
**zwischen der Deutschen Demokratischen Republik**  
**und der Ungarischen Volksrepublik**  
**über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und**  
**Strafsachen.**

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik und

der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik

haben sich, in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern auch auf dem Gebiete der rechtlichen Zusammenarbeit zu stärken, entschlossen, einen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik  
den Minister der Justiz, Dr. Hilde Benjamin,

der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik  
den Minister der Justiz, Dr. Ferenc Nezvál,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben.

Erster Teil

**Allgemeine Bestimmungen**

Artikel 1

**Rechtsschutz**

(1) Die Angehörigen des einen Vertragspartners genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen. Das gleiche gilt für juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragspartners gegründet worden sind.

(2) Sie haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Organen des anderen Vertragspartners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auf treten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Vertragspartners Anträge einbringen.

Artikel 2

**Gewährung von Rechtshilfe**

(1) Die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate beider Vertragspartner gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die in Abs. 1 genannten Organe gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind.

Artikel 3

**Art des Verkehrs**

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Organe der Vertragspartner untereinander direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Andere Organe, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind, richten ihre Ersuchen an die Gerichte, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

**SZERZÖDES**

A NEMET DEMOKRATIKUS KÖZTARSASAG  
ES

A MAGYAR NÉPKÖZTARSASÁG  
KÖZÖTT

A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ES BÜNYGYI  
JOGSEGELYRÖL.

A Német, Demokratikus Közfarsaság Elnöke és a Magyar Népközfarsaság Elnöke Tanácsa, attól az öhatjól áthatva, hogy mindkät ország és nép barátsága a jogi együttmüködés terán is megerösödjak, elhatározták, hogy polgári, családjogi és bünygyi jogsegály-szerzödást kötnék.

Ebböl a cálböl Meghatalmazottaikká kinevezták:  
a Nemet Demokratikus Közfarsaság Elnöke

Dr. Hilde Benjamin igazságügyminisztert,  
a Magyar Népközfarsaság Tanácsa

Dr. Nezvál Ferenc igazságügyminisztert,

akik jö ás kellö alakban talált meghatalmazásaiknak kölesönös közlése után az alábbiakban állapodtak meg.

ELSÖ RESZ.

**ALTALANOS RENBELKEZESSEK.**

1. eikk.

**Jogvédelem.**

(1) Az egyik Szerzödö Fel állampolgárai a másik Szerzödö Fel területán szemályükre es vagyonukra názve ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint a saját állampolgárok. Ugyanez vonatkozik asokra a jogi szemályekre, amelyek az egyik Szerzödö Fel jogszabályai szerint alakultak meg.

(2) Az (1) bekezdásben említett szemályek szabadon ás akadálytalanul igénybe vehetik a másik Szerzödö Fel polgári, családjogi ás bünygyekben eljárö hatóságait, ezek elöttl felláphetnek ás ugyanolyan feltetelek mellett terjeszthetnek elö indítványokat, mint a másik Szerzödö Fel állampolgárai.

2. eikk.

**Jogsegély nyújtása.**

(1) A Szerzödö Felek bíróságai, ügyászságei ás állami közfegyzoi polgári, családjogi ás bünygyekben jogsegályt nyujtanak egymásnak.

(2) Az (1) bekezdásben említett hatóságok a polgári ás családjogi ügyekben eljárö egyeb hatóságoknak is jogsegályt nyujtanak.

3. eikk.

**Az érintkezés módja.**

(1) A jogsegályforgalomban a Szerzödö Feleknek a 2. eikk (1) bekezdésben említett hatóságai közvetlenül érintkeznek egymással, amennyiben a jelen szerzödés egy es esetekre máskánt nem rendelkezik.

(2) A polgári ás családjogi ügyekben eljárö egyeb hatóságok megkereséseiket a bíróságokhoz intézik, amennyiben a jelen szerzödés egyes esetekre máskánt nem rendelkezik.